



## SOMMAIRE

### □ Couverture

1. " Le conte de Champagne " Grand armorial équestre de la Toison d'or (v. 1435-1440, cl. BNF)

### □ Langues de France, d'Oïl, de Champagne...

1. Définitions
2. Statistiques
3. Actualité
4. Apprentissage

### □ Méthode d'apprentissage du champenois

5. 25 leçons de champenois  
Conjugaisons :  
8 être  
15 avoir  
24 chanter  
31 aller  
Chansons :  
7 J'aros in vélo  
14 Ju sans d'Rilly  
23 Savez t'i  
30 Noë de S'dan
16. Glossaire

### □ Atlas linguistique de Champagne

32. Archives inédites - Hommage à Henri Bourcelot †
32. Carte inédite «caille»

### □ Couverture

- III. Abonnements - Boutique
- IV. Carte inédite de l'Atlas linguistique : le nombril

" **D**'Azur à la fasce (bande) d'argent, potencée et contrepotencée d'or de treize pièces. " Ainsi sont blasonnées les armes de Champagne si bien reproduites en couverture et ci-dessus (et reprises dans notre emblème). Ce blason fait la fierté de notre province. Il flotte à Reims, à Épernay, bientôt nous l'espérons à Pont-Sainte-Marie et à Troyes. L'identité champenoise est précieuse, elle a besoin d'un symbole. D'autres régions (Lorraine, Bourgogne, Languedoc, Provence...) font flotter leur drapeau. Faisons de même. (Plutôt qu'un logo anonyme et technocratique !)

Notre revue est attachée au " patrimoine immatériel " de la Champagne, dont le plus emblématique est sans doute la langue. Il n'y avait pas eu de numéro spécial depuis le n° 19 qui en 1999 plaidait pour sa reconnaissance. C'était chose faite en 2001 où nous inaugurons nos premières leçons de champenois (n° 23). En effet beaucoup, en Champagne comme ailleurs, veulent se réapproprier une langue dont ils ont quelques notions mais qui leur a été imparfaitement transmise.

Cette revue répond à cet objectif. Après une présentation didactique de la langue (p. 1 à 4), nous vous offrons une véritable méthode d'apprentissage pour " marnier lou champagnat " (parler le champenois) (p. 5 à 30). Enfin vous découvrirez des cartes inédites de l'atlas linguistique de Champagne et de Brie qui intéresseront tous les spécialistes (et les autres) ainsi qu'un hommage à notre maître et président d'honneur, Henri Bourcelot (p. 31-couv. IV)

Nous espérons ainsi rester fidèle à la devise  
des comtes de Champagne que nous faisons nôtre :

*Passavant lou meilleur*

\* *Formes champenoises*

*Lou Persident\*  
Dominique Richard*

**Siège social** Mairie de Pont-Sainte-Marie

**Président d'honneur** Henri Bourcelot †  
Auteur de l'atlas linguistique de Champagne et de Brie

**Président directeur de la publication**  
Dominique Richard, 11D, rue G. Masson  
10000 TROYES - Téléphone 03 25 49 23 58

**Secrétariat et abonnements**

Catherine NEBOT  
11, rue Brocard - 10000 TROYES  
Téléphone 03 25 81 26 63  
Courriel : lou.champagnat@laposte.net

**Site internet**

<http://www.ifrance.com/tradichamp/>  
**Impression** Grande Imprimerie de Troyes  
25, rue Lamoricière - 10300 SAINTE SAVINE  
Téléphone 03 25 82 62 30

**Rédacteurs**

Maurice Legros - Bernard Poplineau  
Dominique Richard (leçons et articles)  
Fany Pétré (composition et glossaire)

**Revue annuelle n° 28**

Tirage 1 500 exemplaires  
Ce numéro : 10 €  
Issn : 1240-2575

**Dépôt légal**

Décembre 2006

**Abonnements**

Normal : 10 €  
De soutien : 20 €

**Parrainage**

Cette revue est publiée avec le concours de l'Andra, des communes de Pont-Sainte-Marie, Rosières et Troyes, du conseil général de l'Aube, du conseil régional de Champagne-Ardenne, du ministère de la Culture (direction régionale des affaires culturelles).

**Crédit photo**

Lou Champagnat (sauf mention contraire)